

ABSTRACT

The existence of a conjunction is considered as necessary because it aims to create coherence. Conjunction is used for connecting the inter-clauses, sentences and even paragraphs. This study will be discussed about conjunction that connects inter-clauses in a sentence. One them is known as pronominal relative conjunctions. Either in French, as the source language, and the Indonesian language as the target language, found relative pronouns. However, since both languages are under different clumps and has different language rules, then it's predicted that there would arise some obstacles in translating or equivalence process. Moreover, the relative pronouns do not belong word lexical meaning, ie as word task. It's required a translation process through grammatical meaning. The purpose of this study was to determine how the shape-matching conjunctions from French into Indonesian. By knowing the equivalence of those conjunctions, then will note also how the translation of complex sentences by their relative clause from the source language to the target language. French has many kinds of relative pronouns, another case with Indonesian has a relatively limited ones. In relative pronouns translation of French to Indonesia, basically almost all kinds of French relative pronouns, especially *qui* and *que*, can be paired with the conjunction 'yang' in Indonesian. However, there are some complex sentences in source language whose structure would be changed after undergoing the translation process.

Keywords: relative pronoun, conjunction, relative clause

INTISARI

Keberadaan konjungsi dianggap penting karena bertujuan untuk menciptakan koherensi. Konjungsi digunakan untuk menghubungkan antar klausa, kalimat bahkan paragraph. Dalam penelitian ini dibahas konjungsi yang menghubungkan antar klausa dalam sebuah kalimat. Salah satu jenis konjungsi tersebut bernama pronominal relatif. Baik dalam bahasa Prancis, sebagai bahasa sumber, maupun dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran dikenal adanya pronominal relatif ini. Namun demikian, karena kedua bahasa tersebut terletak dalam rumpun yang berbeda dan berbagai sistem kaidah bahasa yang berbeda, maka dalam pemadananannya diprediksi akan timbul hambatan. Terlebih, pronominal relatif tergolong kata yang tidak memiliki makna leksikal, yaitu sebagai kata tugas. Maka dalam pemadananannya diperlukan pemadanan melalui makna gramatikal. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana bentuk pemadanan konjungsi dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia. Dengan mengetahui pemadanan konjungsi tersebut, kemudian akan diketahui pula bagaimana pemadanan kalimat majemuk bertingkat dengan klausa relatif dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Bahasa Prancis memiliki banyak jenis pronominal relatif, lain halnya dengan bahasa Indonesia memiliki pronominal relatif terbatas. Dalam memadankan pronominal relatif Prancis ke Indonesia tersebut, pada dasarnya hampir semua jenis pronominal relatif Prancis, terutama *qui* dan *que*, dapat dipadankan dengan konjungsi ‘yang’ dalam bahasa Indonesia. Namun, ada beberapa kalimat majemuk bahasa sumber yang akan berubah strukturnya setelah mengalami proses terjemahan.

Kata kunci: pronominal relatif, konjungsi, klausa relatif

ÉXTRAIT

L'existence d'une conjonction est considérée comme nécessaire, car il vise à créer une cohérence. La conjonction est utilisé pour connecter des propositions, des phrases et même des paragraphes. Cette recherche sera discutée de liaison qui relie des propositions dans une phrase. L'un des types est appelé le pronom relatif. Soit en français (comme la langue maternelle) et en indonésienne (comme la langue seconde), on connait des pronoms relatifs. Cependant, puisque les deux langues a des règles différentes, alors il est prédit qu'il y aurait poser certains obstacles dans la traduction pour trouver d'équivalence. En outre, les pronoms relatifs n'appartiennent pas de sens lexical, pour les traduire on peut utiliser leur sens grammatical. En suite, après le processus de la traduction, on peut connais aussi l'influence d'équivalence de pronom relatif à la traduction de la phrase complexe. la mise en équivalence de la proposition subordonnée relative se trouve sur l'équivalence de la signification grammaticale de la conjonction. Grâce à la mise en correspondance des conjonctions, on apprendra également comment une proposition subordonnée relative toute entière est mise en équivalence. Cela signifie que si la nature de la phrase se maintient ou il y a un changement de structure il est normal qu'il y ait des changements structurels rencontrés, surtout s'il n'y a pas d'équivalence de conjonctions ou des mots en étant l'antécédent dans cette proposition

Mot clés: le pronom relatif, la conjonction, la proposition relative